

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)



Д. І. Дзвінчук

(підпис)

(прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2019 р.

Техніка перекладу з першої іноземної мови (англійської)

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

вид дисципліни

обов'язкова
обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)

_____ Д. І. Дзвінчук

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2019 р.

Техніка перекладу з першої іноземної мови (англійської)

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Другий (магістерський) рівень

(рівень вищої освіти)

03 «Гуманітарні науки»

галузь знань

(шифр і назва)

035 «Філологія»

спеціальність

(шифр і назва)

спеціалізація*

035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

вид дисципліни

обов'язкова

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

Робоча програма дисципліни «Техніка перекладу з першої іноземної мови (англійської)» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» і спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, канд. філол. наук

Стахмич Ю.С.

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «___» _____ 2019 року № ____.

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Когут О.В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Техніка перекладу з першої іноземної мови (англійської)» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах			
			Семестр 1		Семестр 2	
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанційна) форма навчання (ЗФН)
Кількість кредитів ECTS	6		3		3	
Кількість модулів	2		1		1	
Загальний обсяг часу, год	180		90		90	
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	68		36		32	
лекційні заняття	0		0		0	
семінарські заняття	0		0		0	
практичні заняття	60		36		32	
лабораторні заняття	0		0		0	
Самостійна робота, год, у т.ч.	112		54		58	
виконання курсового проекту (роботи)	0		0		0	
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0		0		0	
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	0		0		0	
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	0		0		0	
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	82		54		28	
підготовка звітів з лабораторних робіт	0		0		0	
підготовка до екзамену	30		0		30	
Форма семестрового контролю	Іспит		-		Іспит	

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мета вивчення дисципліни «Техніка перекладу з першої іноземної мови (англійської)» полягає в ознайомленні студентів зі специфікою організації роботи та професійних обов'язків перекладача, розвитку у студентів достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного послідовного та синхронного перекладу та формуванні у студентів навичок адекватного висловлювання при послідовному та синхронному перекладі.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- знати теоретичні основи усного перекладу як прикладної науки;
- застосовувати перцептивні, мнемічні та інші навички, необхідні для виконання послідовного та синхронного перекладу;
- проводити смисловий аналіз вихідного повідомлення, обирати загальний механізм перекладу та еквіваленти на різних мовних рівнях;
- застосовувати основні види лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення його адекватності;
- уміти долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою усного перекладу;
- виконувати усний послідовний та синхронний переклад із застосуванням спеціальної системи записів у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту;
- уміти правильно оформлювати текст перекладу відповідно до норм, розрізняти тексти за стилями, жанрами, типами, композиційно-мовленнєвими формами.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів **компетентностей**:

загальних:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- цінування та повага різноманітності та мультикультурності;

загально-професійних:

- лінгвістичної компетентності, яка полягає у здатності вільно користуватися широким арсеналом лексичних, граматичних, стилістичних засобів та правил орфографії рідної та іноземної мови для забезпечення усної та писемної комунікації у різних галузях господарства, науки і культури;
- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;
- міжкультурної компетентності, яка полягає у здатності ефективно спілкуватися в полікультурних середовищах;

предметних (спеціалізовано-професійних):

- перекладацької компетентності, яка полягає у здатності здійснювати усний та письмовий переклад різностильових текстів, який адекватно відтворює значення і функцію оригінального тексту;
- здатності здійснювати усний та письмовий переклад різножанрових текстів (зокрема науково-технічних) високого рівня складності;
- здатності ефективно застосовувати джерела інформації.

2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Техніка перекладу з першої іноземної мови	68			
ЗМ 1	<i>Послідовний і синхронний переклад з англійської мови на українську 1</i>	36			
П 1.1	Види, жанри, форми і типи перекладу. Основні параметри перекладу. Переклад промови: Lesson 2. Joint press point by NATO Secretary General, Jaap de Hoop Scheffer and Mr. Viktor Yanukovych, Prime Minister of Ukraine. Part 1.	2		2; 3	1-3; 2
П 1.2	Переклад і комунікативність. Проблема перекладності–неперекладності. Переклад промови: Lesson 2. Joint press point by NATO Secretary General, Jaap de Hoop Scheffer and Mr. Viktor Yanukovych, Prime Minister of Ukraine. Part 2.	2		2; 3	4-5; 2
П 1.3	Інваріант перекладу. Переклад промови: Lesson 1. Ambassador Taylor discusses recent events in Ukraine and the region. Part 1	2		2; 3	6; 1
П 1.4	Теорії перекладу. Переклад промови: Lesson 1. Ambassador Taylor discusses recent events in Ukraine and the region. Part 2	2		2; 3	8; 1
П 1.5	Моделі перекладу. Переклад промови: Lesson 6. Interview with Viktor Yushchenko. Part 1.	2		2; 3	8; 6
П 1.6	Зв'язок перекладу з іншими науками. Переклад промови: Lesson 6. Interview with Viktor Yushchenko. Part 2.	2		2; 3	9; 6
П 1.7	Основні вимоги до перекладача і перекладу. Переклад промови: Lesson 8. Euronews Interview with Viktor Yushchenko. Part 1	2		2; 3	10-11; 8
П 1.8	Основні типи текстів і їх переклад. Процес перекладу. Переклад промови: Lesson 8. Euronews Interview with Viktor Yushchenko. Part 2	2		2; 3	12-13; 8
П 1.9	Лексичні труднощі перекладу. Переклад промови: Lesson 4. Ukrainian president Viktor Yushchenko speaks to the Economic Club of Toronto. Part 1	2		2; 3	14; 4
П 1.10	Перекладацький коментар. Адекватна заміна. Співвідношення системи і норми мови при перекладі. Експлікація фонових знань. Переклад промови: Lesson 4. Ukrainian president Viktor Yushchenko speaks to the Economic Club of Toronto. Part 2	2		2; 3	14; 4

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
П 1.11	Терміни і їх переклад. Терміни і науковий переклад. Переклад промови: Lesson 9, Interview with Michel Duray, Director of the NATO Information and Documentation Centre in Ukraine. Part 1	2		2; 3	15-16; 9
П 1.12	Переклад багатокomпонентних термінів. Англо-американські і метричні одиниці вимірювання. Переклад промови: Lesson 9, Interview with Michel Duray, Director of the NATO Information and Documentation Centre in Ukraine. Part 2	2		2; 3	17-18; 9
П 1.13	Неологізми і їхній переклад. Переклад сленгу, арго, жаргону. Переклад промови: Lesson 3, Steve Jobs speaks to college graduates. Part 1	2		2; 3	20, 26; 3
П 1.14	Інтернаціоналізми і їхній переклад. «Фальшиві друзі перекладача». Переклад паронімів. Переклад промови: Lesson 3, Steve Jobs speaks to college graduates. Part 2	2		2; 3	22-24; 3
П 1.15	Абревіатури, скорочення, умовні позначення і їхній переклад. Переклад промови: Lesson 3, Steve Jobs speaks to college graduates. Part 3	2		2; 3	21; 3
П 1.16	Граматичні труднощі перекладу. Переклад промови: Lesson 5, Statement by the President of the Russian Federation D. Medvedev. Part 1	2		2; 3	28; 5
П 1.17	Стилістичні труднощі перекладу. Переклад фразеологізмів. Переклад промови: Lesson 5 Statement by the President of the Russian Federation D. Medvedev. Part 2	2		2; 3	29; 5
П 1.18	Підсумкове заняття. Контрольна робота	2		2-4	
ЗМ 2	<i>Послідовний і синхронний переклад з англійської мови на українську 2</i>	32			
П 2.1	Особливості синхронного перекладу. Переклад промови: Monica Araya: A small country with big ideas to get rid of fossil fuels.	2		3; 5	10; 1-2
П 2.2	Поняття «синхронності» у синхронному перекладі. Переклад промови: Monica Araya: A small country with big ideas to get rid of fossil fuels.	2		3; 5	10; 3-4
П 2.3	Надмірність мовлення у процесі усного перекладу. Переклад промови: Russell Foster: Why do we sleep?	2		3; 5	11; 5
П 2.4	Експериментальне дослідження рівня сполучуваності слів в усному перекладі. Переклад промови: Russell Foster: Why do we sleep?	2		3; 5	11; 6
П 2.5	Граматичне і семантичне узгодження – основа ймовірнісного прогнозування на смисловому рівні. Переклад промови: John McWhorter: 4	2		3; 5	12; 7

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
	reasons to learn a new language.				
П 2.6	Сприйняття семантико-сислової структури речення в усному перекладі. Переклад промови: John McWhorter: 4 reasons to learn a new language.	2		3; 5	12; 8
П 2.7	Тема і рема у висловлюванні. Переклад промови: Lisa Bu: How books can open your mind?	2		3; 5	13; 9
П 2.8	Кумулятивний динамічний семантико-сисловий аналіз повідомлення у процесі усного перекладу. Переклад промови: Lisa Bu: How books can open your mind?	2		3; 5	13; 10
П 2.9	Семантико-сислові рівні повідомлення у процесі усного перекладу. Переклад промови: Julian Treasure: How to speak so that people want to listen?	2		3; 5	14; 10
П 2.10	Комунікативна ситуація синхронного перекладу. Переклад промови: Julian Treasure: How to speak so that people want to listen?	2		3; 5	14; 11
П 2.11	Рівні ймовірнісного прогнозування у процесі усного перекладу. Переклад промови: Johanna Blakley: Social media and the end of gender.	2		3; 5	15; 12
П 2.12	Мовно-мовленнєва підготовка усного перекладача. Переклад промови: Johanna Blakley: Social media and the end of gender.	2		3; 5	15; 13-14
П 2.13	Предметно-тематична підготовка усного перекладача. Переклад промови: Steven Johnson: Where good ideas come from.	2		3; 5	16; 15
П 2.14	Помилки у процесі усного перекладу та механізми їхнього виправлення. Переклад промови: Steven Johnson: Where good ideas come from.	2		1; 3	16; 3.10
П 2.15	Технологічна складова перекладацької компетентності: пошук оптимального перекладацького рішення. Переклад промови: Apollo Robbins: The art of misdirection.	2		1; 3	17; 4
П 2.16	Підсумкове заняття. Контрольна робота	2		1-5	

Всього:

М1 – модулів 1

ЗМ – змістових модулів 2

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Техніка перекладу з першої іноземної мови	120		
ЗМ 1	Послідовний і синхронний переклад з англійської мови на українську 1	50		
С 1.1	Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	50	1-3	
ЗМ 2	Послідовний і синхронний переклад з англійської мови на українську 2	70		
С 2.1	Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	40	1-3	
С 2.2	Підготовка до екзамену	30	1-3	

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Основна література

1. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 216 с.
3. Онушканич І. В. Практичний переклад з основної іноземної мови : практикум / І. В. Онушканич. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2016. – 140 с.
4. Онушканич І. В. Практичний переклад з основної іноземної мови : методичні вказівки для самостійної роботи студентів / І. В. Онушканич. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2016. – 50 с.
5. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Междунар. Отношения, 1998. – 208 с.

3.2 Додаткова література

1. Нестеренко Н. М. Course in Interpreting and Translation (Усний переклад з укр. мови на англійську, з англійської мови на українську) : навч. посіб. для ВНЗ / Н. М. Нестеренко, К. В. Лисенко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 248 с.
2. Онушканич І. В. Англійська мова. Практикум з основ усного та синхронного перекладу (промови та статті на політичну тематику). Ч.1 / І. В. Онушканич, І. Я. Швець. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2008. – 105 с.
3. Онушканич І. В. Практикум з основ усного та синхронного перекладу : промови та статті на економічному тематику. Ч.2 / І. В. Онушканич, Я. І. Швець. – Івано-Франківськ : Факел, 2008. – 98 с.
4. Петренко К. Мир перевода – 4. Аудиокурс по усному переводу / К. Петренко, А. Чужакін. – М. : Р. Валент, 2001.
5. Петренко Н. М. Interpret by interpreting! / Н. М. Петренко. – Київ : ЦУЛ, 2003. – 259 с.
6. Саприкін С. С. Світ усного перекладу : навч. посіб. / С. С. Саприкін, А. П. Чужакін. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 224 с.
7. Фомин С. К. Последовательный перевод. Книга преподавателя : учебное пособие (+ аудиоприложение) / С. К. Фомин. – М : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 352 с.

3.3 Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.ted.com/talks/>

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Техніка перекладу з першої іноземної мови (англійської)»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	100
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ2	100

Остаточне оцінювання екзамену з дисципліни проводиться відповідно до вимог чинного Положення «Про систему поточного і підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу студентів» та відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни